

Xınaçı qız haqqında

“Bəlağətli və təsirli... Coşi özünükəşf istəyi ilə ailə sevgisi arasında ustalıqla mütənasiblik yaradır”.

"Publishers Weekly"

“Detallarla zəngin və naxışlarla əlvan “Xınaçı qız” 1950-ci illərin Hindistan mədəniyyətinə heyrətamiz baxış təqdim edir”.

"Book Page" ulduzlu rəy

“Coşi alqışlanmağa layiq, güclü xarakterli qəhrəmanla keçmişə sehrli bir baxış yaradıb”.

"Booklist"

“Oxucuya emosional həzz dolu xülyaya dalmaq imkanı verən, vacib mövzuda – ailə və şəxsi ambisiya arasında mütənasiblik yaratmaq – qələmə alınmış əyləncəli bir debütdür”.

"San Fransisco Chronicle"

“Olduqca inandırıcı, olduqca ifadəli, olduqca ekzotik...”

Kalqari Herald

“Romantik, köhnə Racastan canlanır... Alka Coşinin növbəti şah əsərini səbirsizliklə gözləyirəm”.

Beynəlxalq bestseller
“Malabar təpəsinin dul qadınları” əsərinin müəllifi
Sukata Massey

“Möhtəşəm, inandırıcı, gözəllik, həyat və işıq dolu... təhkiyəsi tam qane edir...”

“Başlayanlar üçün Amerika”nın müəllifi
Li Franki

“Bu kitabı tələsmədən, zövq alaraq oxuyun; hər səhifəsi həm düşüncənizə, həm də hisslərinizə mənəvi qida verəcək”.

“Çiçəklərin qanı”nın müəllifi
Anita Amirrezvani

“Cəsarətli, iddialı, gözəl qələmə alınmışdır... Çoxsaylı obrazlar yaddaşınıza həkk olacaq”.

“Mənimplə qal”ın müəllifi
Tom Barbaş

ALKA COŞI

XINAÇI
QIZ

İngilis dilindən tərcümə edən:
Mahirə Hacıyeva



qanun nəşriyyatı

ALKA JOSHI

THE
HENNA
ARTIST

Azadlığa can atan yeniyetmə Lakşmini gözünü açar-açmaz ərə verirlər. Çünki valideynləri onun yeməyini çatdırma bilmirlər. Lakin gənc xanım ər evində xoşbəxt olmur. Dünyaya uşaq gətirmədiyi üçün əri onu döyür, təhqir edir. Bir gün Lakşmi evdən qaçır...

O, düşdüyü yerlərdə əvvəllər fahişələrin, sonra isə zadəgan xanımların əllərinə və bədənlərinə xınadan naxış vurmaqla dolanır. Eyni zamanda, şəfali otlarla müalicəsi dillərə düşür. Lakşmi həm də arzuolunmaz hamiləliyi təbii yollarla aradan qaldırmağı bacarır. Buna görə çoxunun işinə yararır.

İşləri qaydasına düşmüşkən keçmiş əri gəlib Lakşmini tapır. Yanında da qadının üzünü görmədiyi 13 yaşlı bacısı... Sürpriz bununla bitmir. Lakşmi bir gün 13 yaşlı bacısının hamilə olduğunu öyrənir.

Bacısı üzündən bütün karyerası məhv olur.

Üstəlik, qanunsuz uşağı cəmiyyətdən gizlətmək və bacısını xilas etmək kimi çətin bir öhdəliyi var...

Roman müstəqillikdən sonrakı Hindistanı, orada hələ də qalmaqda olan ingilis təsirini, eyni zamanda, yüz illərə söykənən kasta sistemini məharətlə anladır. Üstəlik, oxucu hindlilərin qədim xına sənəti və xalq təbabəti ilə yaxından tanış olur.

“Xınaçı qız” müəllifə gözlənilməz uğur gətirən və həmişə böyük maraqla oxunan bir əsərdir.

Alka Joshi THE HENNA ARTIST

Alka Coşı XINAÇI QIZ

Bakı, Qanun Nəşriyyatı, 2024, 448 səh.

Janr: bədii ədəbiyyat, roman

Yaş qrupu: 22+

Ölçü: 130x200 mm

Cild: yumşaq

Çapa imzalandı: 07.10.2024

Naşir: Şahbaz Xuduoglu

İngilis dilindən

tərcümə edən: Mahirə Hacıyeva

Redaktor: Şərif Ağayar

Korrektor: Ülviyyə Eminova

Texniki redaktor: Aygül Yelmarlı

Mətn dizaynı: Ramin Əli

Qapaq dizaynı: Rafael Qasım

Qanun Nəşriyyatı

İstanbul Copyright Awards-ın qalibi

Bakı, AZ 1102, Tbilisi pr., 76

Tel: (+994 12) 431-16-62; 431-38-18

Mobil: (+994 55) 212-42-37

e-mail: info@qanun.az

www.qanun.az

www.fb.com/Qanunpublishing

www.instagram.com/Qanunpublishing

ISBN 978-9952-577-15-0

© Qanun Nəşriyyatı, 2024

Copyright © 2020 by Alka Joshi

Bu kitabın Azərbaycan dilinə tərcümə və yayım hüquqları
Qanun Nəşriyyatına məxsusdur. Kitabın təkrar və hissə-hissə
nəşri "Müəlliflik hüququ və əlaqəli hüquqlar haqqında"
Azərbaycan Respublikasının Qanununa ziddir.

*Azadlıđımı dəstəkləyən anam Sudha Latika Coşı üçün
Mənə ən şirin laylaları oxumuş atam Rameş Çandra Coşı üçün*

*Səyyah evinə çatmaq üçün hər yad qapını döyməli olur
və sonda öz daxili məbədinə çatmaq üçün
bütün xarici dünyalarda dolaşmaq lazım gəlir.*

Rabindranat Taqorun
“Evə səyahət” şeirindən

*Var-dövlət ilahəsi yanına xeyir-dua verməyə gələndə,
gərək üzünü yumaq üçün otaqdan çıxmayasın.*

Hind atalar sözü

MÜNDƏRİCAT

OBRAZLAR.....	13
PROLOQ.....	17
BİRİNCİ HİSSƏ	23
BİR.....	25
İKİ.....	59
ÜÇ.....	75
DÖRD.....	117
BEŞ	137
ALTI	147
İKİNCİ HİSSƏ	171
YEDDİ.....	173
SƏKKİZ.....	201
DOQQUZ	219
ÜÇÜNCÜ HİSSƏ.....	229
ON	231
ON BİR.....	239
ON İKİ.....	273
ON ÜÇ	285
ON DÖRD	301
ON BEŞ	313
ON ALTI.....	317
ON YEDDİ.....	335
DÖRDÜNCÜ HİSSƏ	347
ON SƏKKİZ.....	349
ON DOQQUZ.....	363
İYİRMİ	383
İYİRMİ BİR.....	399
İYİRMİ İKİ	411

EPİLOQ.....	417
TƏŞƏKKÜR.....	421
TERMİNLƏR LÜĞƏTİ.....	425
XINANIN HEKAYƏSİ.....	434
RADHANIN XINA PASTASI RESEPTİ	436
HİNDİSTANDA KASTA SİSTEMİ.....	438
MALİKİN BATTI YUMRULARI RESEPTİ.....	440
SARAY RABRİSİ ÜÇÜN RESEPTİ.....	442
XINAÇI QIZ.....	444
ALKA COŞI İLƏ SÖHBƏT	446

OBRAZLAR

Lakşmi Şastri: Caypur şəhərində yaşayan, 30 yaşlı xına nəqqası

Radha: Lakşminin 13 yaşlı bacısı. Lakşmi kəndi tərk etdikdən sonra doğulmuşdu

Malik: Lakşmiyə xidmət edən oğlan, təxminən 7-8 yaşlarında, iç şəhərin basırığında, xala və xalauşaqları ilə yaşayır

Parvati Singh: Cəmiyyətdə tanınan, 35 yaşlı xanım, Samir Singhin arvadı, Ravi və Qovind Singhin anası, Caypur kral ailəsinin uzaq qohumu

Samir Singh: Yüksək kastadan olan Caypur ailəsindən tanınmış arxitektör, Parvati Singhin əri və Ravi və Qovind Singhin atası

Ravi Singh: Parvati və Samir Singhin 17 yaşlı oğlu, Mayo Kolleci internat məktəbində təhsil alır (Caypurdan bir neçə saatlıq məsafədə)

Lala: Singh evində uzun müddət xidmət edən qarımiş xidmətçi

Şila Şarma: Sadə mənşəyi olan, varlı Brahman kastasına mənsub Cənab və xanım V.M.Şarma cütlüyünün 15 yaşlı qızı

Cənab V.M.Şarma: Caypur kral ailəsinin rəsmi podratçısı, xanım Şarmanın əri, ən kiçik qızı Şila da daxil dörd uşaq atası

Cey Kumar: Samir Singhin Oksfordda bakalavr təhsili zamanı tanış olduğu dostu, Şimlada (Himalayın ətəklərində, Caypurdan 11 saatlıq məsafədə) işləyən həkim

Xanım İyenqar: Lakşminin Caypurdakı ev sahibəsi

Cənab Pandey: Lakşminin qonşusu və xanım İyenqarın digər kirayənişini, Şila Şarmanın musiqi müəllimi

Harri Şastri: Lakşminin qoyub qaçdığı əri

Saas: Hind dilində qayınana deməkdir; Lakşmi saası deyəndə Harrinin anasını nəzərdə tutur, qayınanaya birbaşa müraciət etdikdə isə qadın ona daha hörmətli xitab olan “Sasuci” deyər müraciət edər

Xanım Coys Harris: Gənc ingilis qadın, britaniyalı rəcələrin hakimiyyətini ötürən Caypur komandasının üzvü olan britaniyalı zabitin arvadı

Xanım Ceremi Harris: Coys Harrisin qayınanası

Pitaci: Hind dilində ata deməkdir

Maa: Hind dilində ana deməkdir

Munçi: Lakşminin kəndindən olan, Lakşmiyə şəkil çəkməyi, Radhaya rəngləri qarışdırmağı öyrədən yaşlı kişi

Kanta Aqarval: Manu Aqarvalın ziyalı Kəlküttə ailəsinədən olan, İngiltərədə təhsil almış 26 yaşlı arvadı

Manu Aqarval: Kantanın əri, İngiltərə təhsilli, Şarma ailəsinin qohumu və Caypur kral ailəsinin təsisat müdiri

Bacu: Kanta və Manu Aqarvalın yaşlı ailə xidmətçisi

Caypurun Maharacası: Müstəqillikdən sonrakı nominal lider, şəhərin ən ali dərəcəli kral ailə üzvü, zəngin pul və mülkiyyət sahibi, Caypurda bir neçə yerin yiyəsi

Naraya: Lakşminin Caypurdakı yeni evinin ustası

Maharani İndira: Maharacanın ögey anası, Caypurun dünyasını dəyişmiş maharacasının arvadı, ondan övladı olmayan zəngin dul kimi bəhs olunur

Maharani Latika: Hal-hazırkı maharacanın arvadı, İsveçrədə təhsil alıb, 31 yaş var

Madho Singh: Maharani İndiranın tutuquşusu

Gita: Dul, Samir Singhin hal-hazırkı məşuqəsi

Xanım Patel: Lakşminin sadıq xına müştərilərindən biri, hotel sahibi

Hind, fransız, ingilis terminləri lüğəti sonda verilmişdir.

PROLOQ

*Acar, Uttar Pradeş əyaləti, Hindistan.
Sentyabr 1955.*

Bərk torpağın üstü ilə yüngülcə addımlayır, qabar bağlamış ayaqları çayın kənarındakı çınqılları və cadar-cadar olmuş palçığı hiss etmir. Mutki¹ni, içində hər gün quyudan su daşdığı saxsı kuzəni, başında tarazlayır. Bu gün kuzəyə suyun əvəzinə hər şey yerləşdirib: ikinci şəltə və köynək, anasının gəlinlik sarisi, atasının vaxtilə ona oxuduğu “Krişna nağılları” – səhifələri köhnəlib, yıpranıb – və bu gün səhərin erkən saatlarında Caypurdan gəlmiş məktub...

Uzaqdan kənd qadınlarının səsinə eşidəndə tərəddüd edir. Qeybətçi dəstəsi sari², jilet, şəltə, dhoti³ yuyarkən çənə döyür, oradan-buradan danışır gülür. Bilir ki, onu görəndə söhbəti kəsib gözlərini ona zilləyəcəklər. Ya da yerə tüpürüb Allaha yalvaracaqlar ki, onları Uğursuz Qızdan qorusun. Mutkisindəki məktubu yadına salır, düşünür: “Qoy olsun. Axırınıcı dəfədir”.

¹ Suyu sərin saxlayan gil qab

² Adi, örtülü, uzun qadın geyimi

³ Düzbucaqlı şəkilli, tikilməmiş, əsasən ağ rəngli, səkkiz yadda qədər uzunluğu olan, belə və ayaqların ətrafına dolanan, kişilərin geyindiği parça

Qadınlar dünən də darğanın yanında hay-küy qaldırmışdılar: “Uğursuz Qız niyə hələ də müəllimin komasında qalır? O koma yeni məktəb müəlliminə lazım idi axı”. Səsini çıxarsa, qadınların içəri girərək saçından sürüyüb onu bayıra atacağından qorxan qız dörd palçıq divarın arasında laldinməz oturmuşdu. Daha onu qoruyacaq bir adam yox idi. Keçən həftə anasının cəsədini kasıblar üçün cənazə yanacağı və heyvan sümükləri ilə yandırmışdılar. Keçmişdə müəllim işləyən atası altı ay əvvəl onları tərk etmiş, qısa müddət sonra çay kənarındakı dayaz suda boğulmuşdu. Yəqin o qədər sərxoş idi ki, ölümün sancısını hiss etməmişdi.

Keçən həftə ərzində qız hər gün kəndin kənarında oturub hərdən qonşu kənddən velosipedlə gələn poçtalyonu gözləmişdi. Bu səhər də görün kimi gizləndiyi yerdən üstünə cumaraq onu qorxutmuş və ailəsinə məktub gəlib-gəlmədiyini soruşmuşdu. Poçtalyon qaş-qabağını töküb dodağını dişləmiş və qalın şüşəli eynəyinin arxasından qızı diqqətlə süzmüşdü. Başa düşmüşdü ki, poçtalyonun ona həm yazığı gəlir, həm də ona əsəbiləşir – qız yalnız darğanın ala biləcəyi bir şey haqqında soruşmuş, gözlərini qırpmadan poçtalyona baxmağa davam etmişdi. Poçtalyon isə gözlərini yayındıraraq valideynlərinə ünvanlanmış hamar zərfi tələsik ona verib, bacardığı qədər sürətlə uzaqlaşmışdı.

İndi isə başını dik, çiynlərini düz tutaraq çayın kənarındakı qadınları ötüb keçir. Onu qəzəblə süzürlər. Köksündə ürək çarpıntısını hiss edir, amma şəkər qamışı kimi dimdik gəzir və başında mutkisi guya fermerlərin kənddən iki mil aralıda yerləşən su quyusuna – kənddə ona istifadə etməyə icazə verilən yeganə su quyusuna tərəf gedir.